

ART in Embassies Exhibition

UNITED STATES EMBASSY TEL AVIV



COVER: Andy Katz, **BIRDS IN FLIGHT, CHILE**, 1997.

Color photograph, 30 x 40 in. (76.2 x 101.6 cm). Courtesy of the artist, Healdsburg, California

ציפורים במעופם, צילה, 1997. תצלום צבע. באדיבות האמן, הֶלְדְסְבֵּרְג, קליפורניה
عصافير محلقة، تشيلي، 1997. تصوير بالألوان. تفضل بها الفنان، هلدسبرغ، كاليفورنيا



I N T R O D U C T I O N

Joan and I selected the works in our ART in Embassies exhibition to complement our magnificent grounds and location on a cliff over the Mediterranean Sea. The variety of birds and foliage, the changing wind and sky, the beautiful sunsets, and the whole of nature's glory inspired us to select a variety of techniques and styles.

Andy Katz' color photograph *Birds in Flight* welcomes you into the residence, and *Lambent Sunlight* by Jackie Battenfield peacefully draws you into the foyer. After more than one year of preparation we are very happy to have the evocative shades of Sheila Kramer's *Dusk in New York City* in our renovated library.

When we descend the stairs to greet the day each morning, we are met by the wonderful floating feathers of Lauren Gohara's *New York Feathers*. Further into the original living room of the residence we have the two oil paintings, *Circus, 2003* by Holly Sears, and near the piano, Elen Feinberg's *Ocular V*, which evokes the residence's surprisingly dark night skies.

The atrium, the residence's newest reception area, is graced by our two largest pictures. *Ocean*, also by Elen Feinberg, is on the southwestern wall. Seeing the real sunset over the Mediterranean juxtaposed with this beautiful work in oil on linen is a special treat, but our guests simply enjoy viewing the painted sunset at any time.

Across from *Ocean* is Joseph Raffael's *Windsong*, an intriguing watercolor that people love to contemplate. We are constantly finding new dimensions and objects within this lush scene.

Both the formal and family dining rooms are adorned with early strobe photographs by the inventor of the genre, the late Massachusetts Institute of Technology Professor Harold "Doc" Edgerton. Edgerton's work appeals to the technocrat in all of us, and makes art out of such varied subjects as splashing milk drops and the flip of an acrobat at the Moscow Circus.

For those of you who cannot visit the exhibition, we hope this catalogue will give you an idea of the beautiful art in this unique setting.

Ambassador Richard H. Jones and Joan Wiener Jones

Tel Aviv
January 2007



הקדמה

מול ציור ה"אוקיינוס" תלוי ציור מרתק בצבעי מים של ג'וסף רפאל "שירת הרוח", אשר אנשים אוהבים להתבונן בו. כל הזמן מתגלים לנגד עינינו צורות ומימדים חדשים בתוך ציור עשיר זה.

גם חדר האוכל הרשמי וגם חדר האוכל המשפחתי מקושטים בצילומי המוקדמים של ממציא סגנון צילום ההבזק פרופסור הרולד "דוק" אדגרטון המנוח ממכון מסצ'וסטס לטכנולוגיה. עבודתו של אדגרטון פונה לטכנוקרטי שבכולנו ויוצרת אמנות מנושאים מגוונים כגון טיפות חלב ניתזות וקפיצתו של אקרובט בקרקס מוסקבה.

לאלו מכם אשר אינם יכולים לבקר בתערוכה, אנו מקווים כי קטלוג זה יתן לכם מושג על האמנות היפה המוצגת במקום ייחודי זה.

ג'ואן ואני בחרנו ביצירות המוצגות בתערוכה זו של "אמנות בשגרירויות" כהשלמה לתמונה המרהיבה של מיקומנו על מצוק המשקיף אל נופי הים התיכון. מגוון הציפורים והעלווה, השמיים והרוחות המשתנות, השקיעות היפהפיות והמכלול של יפי הטבע היו לנו השראה בבחירת מגוון הטכניקות והסגנונות.

צילום בצבע של אנדי כץ "ציפורים במעופן" מקדם את פני הבאים למשכן, ו"אור השמש הזוהר" של ג'יקי באטנפילד מובילכם בשלווה אל תוך האכסדרה. לאחר יותר משנה של הכנות אנו שמחים להציג בפניכם את הגוונים המרגשים של ציורה של שילה קרמר "שעות דמדומים בעיר ניו יורק" בספריטנו המשופצת.

מדי בוקר, עם רדתנו בגרם המדרגות לקראת היום החדש, מקבלות את פנינו הנוצות הצפות המדהימות של לורן גוהרה "נוצות ניו יורק". בהמשך, בחדר האורחים המקורי של המשכן, מוצגות שתי תמונות שמן: "קרקס, 2003" של הולי סירס, וליד הפסנתר, "עיינית V" ציורה של אלן פיינברג, המאיר את שמי הלילה, הכהים באופן כה מפתיע, של המשכן.

אולם קבלת הפנים המחודש מתהדר בשתי התמונות הגדולות ביותר שלנו. "אוקיינוס", תמונתה של אלן פיינברג, תלויה על הקיר הדרום-מערבי. התבוננות בשמש האמיתית השוקעת מעל פני ים התיכון, ביחד עם ציור שמן-על-בד יפהפה זה, הינו חוויה מיוחדת, אולם אורחינו פשוט נהנים מלהתבונן בשקיעה המצוירת בו בכל עת.

השגריר ריצ'רד ג'ונס וגברת ג'ואן וינר ג'ונס

תל-אביב
ינואר 2007



مقدمة

في الجانب المقابل للوحة "المحيط" نجد "أغنية الريح" لجوزيف رافائيل، لوحة باللون مائبة مثيرة جدا التي يحب الكثير من الناس الشناء عليها. نكتشف باستمرار في هذا المنظر الغني أبعادا وأجساما جديدة.

تزين كل من الغرفة الرسمية ومائدة العائلة صور فوتوغرافية مأخوذة بنمط البرق المبكر، لمبتكر هذا النمط، البروفسور هارولد "دوك" إدغارتون من جامعة ماساتشوستس للتكنولوجيا. تجتذب أعمال إدغارتون الجانب التكنولوجي في داخلنا جميعا، وتشكل عملا فنيا من مواضيع متنوعة مثل رشق قطرات الحليب وقفزة البهلوان في سيرك موسكو.

لمن لا يستطيع زيارة المعرض، نأمل أن يوفر هذا الكتالوج لمحة عن هذا الفن الجميل في هذا الموقع المميز.

Joan Wiener Jones Richard Jones
السفير ريتشارد جونز والسيدة جوان وينير جونز

تل ابيب
كانون ثاني 2007

لقد قمت انا وجوان باختيار اللوحات في معرضنا "الفن في السفارات"، ليضف إطرءا مميزا على مقرنا وموقعنا الخلابين. الواقعين على سفح جبل مطل على البحر الأبيض المتوسط. تشكيلة العصافير وأوراق النباتات المخضرة، السماء والرياح المتغيرة، الغروب الساحر بجماله، كلها اجتمعت في طبيعة خلابة وفرت لنا إلهاما لنختار مجموعة متنوعة من التقنيات والاساليب.

الصورة الفوتوغرافية الملونة لأندي كاتس، "العصافير المحلقة"، ترحب بكم للمنزل، ومع "نور الشمس الساطع" لجاكي باتن فيلد تتقدم بكم بسلام عبرالمدخل. بعد اكثر من عام من التحضيرات، يسعدنا أن نعرض الاطيان معيدة الذكريات في لوحة شيله كرمر، "الغسق في نيو يورك" الواقعة في مكتبتنا التي أعيد ترميمها.

حين نندرج كل صباح لمستقبل اليوم الجديد، نلتقي بالريش المحلق في لوحة "ريش نيويورك" للورين غوهارا. وباتجاه غرفة الجلوس الأصلية نلتقي بلوحتين باللون الزيت، "سيرك 2003" لهولي سيرس، وبمحاذاة البيانو، نجد لوحة إلن فاينبرغ "عدسة V"، التي تشع في ليالي المنزل الحالكة.

يتزين بهو المنزل، باحة الاستقبال الجديدة، باكب لوتحتين لدينا. لوحة "المحيط" المعلقة على الحائط الجنوبي الغربي وهي أيضا لإلن فاينبرغ. ان مشاهدة الغروب الحقيقي فوق البحر الأبيض المتوسط مقابل لهذه اللوحة الزيتية الجميلة المرسومة على قماش الكتان هي فعلا تجربة مميزة، ولكن يمكن لزوارنا ببساطة الاستمتاع بهذا الغروب المرسوم في أي وقت كان.

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to the U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

ה ת ו כ נ י ת " א מ נ ו ת ב ש ג ר י ר ו י ו ת "

יצירות האמנות המוצגות באמצעות התוכנית מקיפות מגוון של אמצעי ביטוי וסגנונות, החל באמנות ציור הדיוקנים הקולוניאלית של המאה השמונה עשרה ועד מיצגי מולטי-מדיה בני זמננו. הן נרכשות באמצעות נדיבותם של מקורות ההשאלה הכוללים מוזיאונים, גלריות, אמנים, מוסדות, תאגידים ואספנים פרטיים בארצות הברית. הצפייה בתערוכות מעניקה לאלפי האורחים המבקרים בבתי שגרירויות ארה"ב מדי שנה הזדמנות ללמוד אודות האומה האמריקאית - ההיסטוריה שלה, מנהגיה, ערכיה ושיאיה - באמצעות התנסות ממקור ראשון באפיקי התקשורת הבינלאומיים המוכרים לכלולנו בשמם: אמנות.

התוכנית "אמנות בשגרירויות" גאה להוביל מאמץ זה להצגת הישגים האמנותיים של בני העם האמריקאי. אנו מזמינים אתכם לבקר באתר <http://aiep.state.gov>, ART המציג גרסאות מקוונות של כל התערוכות ברחבי העולם.

התוכנית "אמנות בשגרירויות" (ART) היא תערוכת ייחודית של אמנות, דיפלומטיה ותרבות. ללא קשר לאמצעי הביטוי, לסגנון או לנושא, האמנות הוצגה גבולות של שפה ומעניקה ל ART אמצעים לקידום דו-שיח באמצעות השפה הבינלאומית של אמנות המובילה לכבוד הדדי ולהבנה בין תרבויות שונות.

מאז הולדתה הצנועה ב 1964 התפתחה ART לתוכנית מתוחכמת האוצרת תערוכות, מנהלת ומציגה יותר מ-3500 יצירות אמנות מקוריות שהושאלו על ידי אזרחי ארצות הברית. העבודה מוצגת באולמות הציבוריים בכ 180 בתי שגרירויות ומשלחות דיפלומטיות של ארה"ב ברחבי העולם. תערוכות אלה, על נושאיהן ותכניהן המגוונים, מציגות את אחד העקרונות החשובים ביותר של הדמוקרטיה שלנו: חופש הביטוי. האמנות היא מקור לגאווה רבה לשגרירי ארצות הברית והיא מסייעת להם להגיע באופן רב-שימושי אל החוגים החינוכיים, התרבותיים, העסקיים והדיפלומטיים של המדינה המארחת.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب، تمتد من الأعمال الفنية بالقرن الثامن عشر إلى أعمال النحت المعاصر على الزجاج. ويتم استعارة هذه الأعمال الفنية من خلال سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف الأمريكية، والأروقة الفنية، والفنانين والمؤسسات والشركات وبعض الهواة الخواص. ومن خلال مشاهدة هذه المعارض، آلاف الزوار الذين يزورون مقر إقامات السفراء الأمريكيين كل سنة، تتاح لهم الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها وكذا تطلعاتها، وذلك عبر الخطوط الدولية للتواصل التي ينسجها الفن بيننا جميعا.

إن برنامج الفن بالسفارات فخور ببذل هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. إننا ندعوكم لزيارة موقعنا برنامج الفن على العنوان التالي: <http://aiiep.state.gov> الذي يعطيكم فرصة للإطلاع عبر شبكة الانترنت على جميع المعارض الفنية عبر العالم وبالتالي يقدم لكم بعض المواقع المهمة لبعض الفنانين والمؤسسات المرتبطة بالفن.

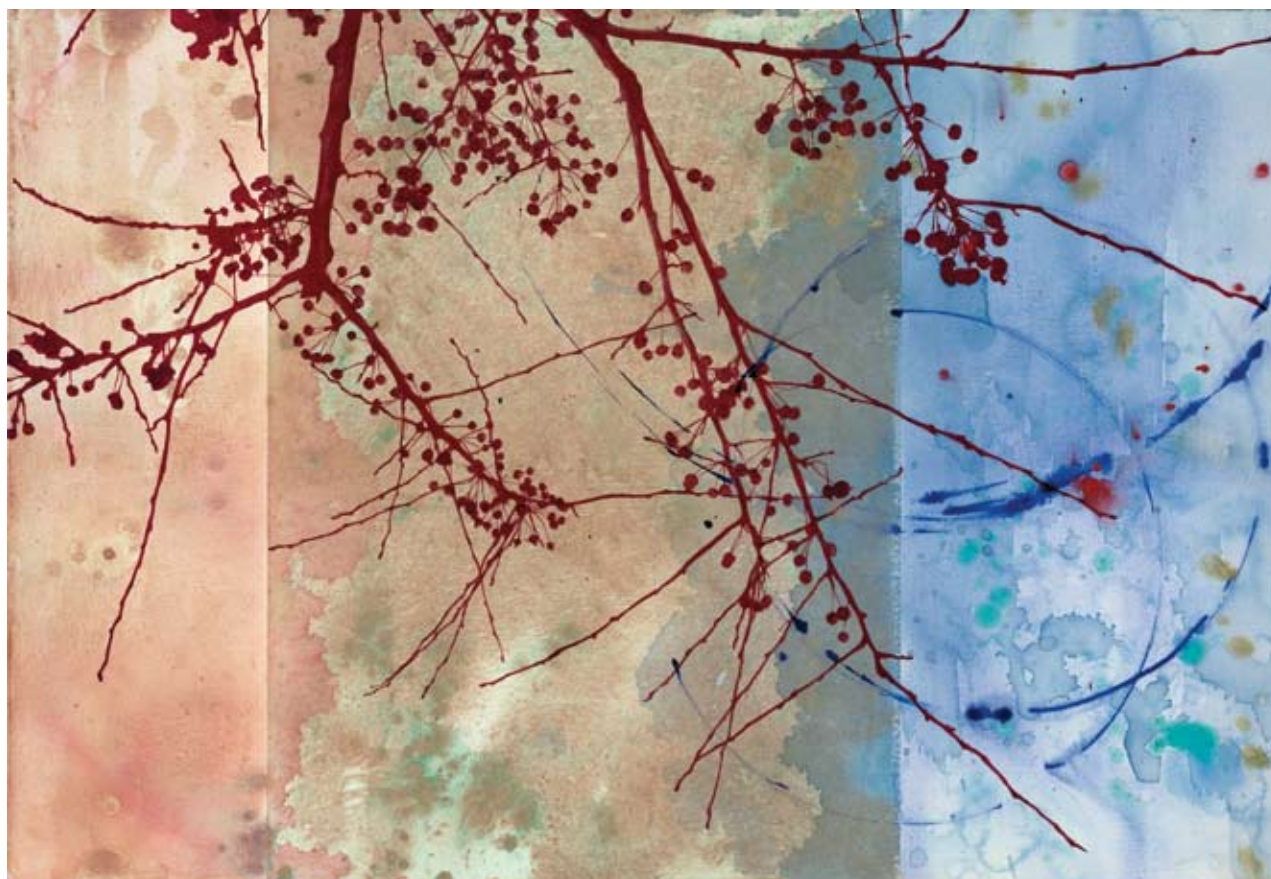
برنامج الفن بالسفارات (أرت) هو مزيج من الفن والدبلوماسية، والسياسة والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتسامى فوق عوائق اللغة ويوفر الوسائل لهذا البرنامج الطموح لتحقيق مهامه السامية: ألا وهي تطوير لغة الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية من شأنها أن تؤدي إلى احترام وتفاهم متبادلين بين مختلف الثقافات.

وقد تم إرساء هذا البرنامج سنة ١٩٦٤ وكان عبارة عن مبادرة لدبلوماسية مرئية تطورت لتصبح برنامجا متطورا يضم معارض فنية، يعمل على عرض أكثر من ٣٥٠٠ عملا فنيا أصيلا من طرف فنانين أمريكيين. ويتم عرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة أمام الجمهور من داخل ١٨٠ إقامة للسفراء وبعثات دبلوماسية أمريكية عبر مختلف بلدان العالم. وتمثل هذه المعارض، بتنوع المواضيع المعروضة، شكلا ومضمونا، أحد أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهي حرية التعبير. يعتبر الفن مصدرا هائلا للافتخار بالنسبة للسفراء الأمريكيين، بحيث يقدم لهم المساعدة للتواصل متعدد الأطراف مع أهالي البلد المضيف، بما فيهم الأكاديميين، ورجال الثقافة، ورجال الأعمال وكذا ممثلي البعثات الدبلوماسية

"Weather dominates landscape in the most seductive manner. It is nature at its most abstract – most violent, most serene, most mysterious, most prosaic – and it mirrors the changing emotional landscape within me. My painting practice is to work with watery pigments, I pour, sweep, brush, drip, and fling layers of paint like clouds scudding across the sky. I coax pools of paint into translucent veils of color. Anchoring these ephemeral elements are gestural tree limbs, horizontal watermarks, stripes and blocks of color.

For the last five years, in my paintings and prints, I have focused on the fluidity of water and the natural gestural action of tree branches alongside abstract brush strokes and poured layers of paint. Within this process I find a meditative place from which to reflect on the concept of time. Each image captures a single moment, while reflecting all moments."

<http://www.jackiebattenfield.com>



LAMBENT SUNLIGHT, 2003. Acrylic and chine collé on canvas, 35 x 51 in. (88.9 x 129.5 cm). Courtesy of the artist, New York, New York

אור שמש זוהר, 2003. אקריליק והדבקת נייר על בד קנבס. באדיבות האמן, ניו-יורק, ניו-יורק
נור الشمس الساطع، 2003. أكريلي وإلصاق ورق على قماش القنب. تفضلت بها الفنانة، نيو يورك، نيو يورك

The photographs of Harold Edgerton, who was a professor at the Massachusetts Institute of Technology, are among the most remarkable ever made. They reveal a world that the eye cannot see, a world of things that are simply going too fast. Edgerton tamed time with stroboscopic photography – brilliant flashes of light as brief as a millionth of a second that fix the unseeable on film. Suddenly bullets stand still, beating wings are

unblurred, drops of milk are frozen in a diadem. And more than scientific demonstration, the images move into the realm of high art. The noted photographic art historian, Estelle Jussim has written, "Edgerton's photographs appeal not simply because they are uncanny revelations of the laws of nature, but because they arouse profound philosophical speculations about art and reality."



PIGEON RELEASED, 1965. Dye transfer print, 16 x 20 in. (40.6 x 50.8 cm)

Courtesy of Robert Wiener, Hampton Falls, New Hampshire. © Harold & Esther Edgerton Foundation, 2006. Courtesy of Palm Press, Inc.

יונה משוחררת, 1965. הדפס בצבע. באדיבות רוברט וינר, המפטון פולס, ניו-המפשייר קרן הרולד ואסתר אדגרטון, 2006, באדיבות פאלם פרס, אינק.
 حمامة طليقة، 1965. طباعة نسخ بالألوان. تفضل بها روبرت وینر، همبتون فولس، نیو همبشر © صندوق هارولد وإسתר إدغارتن، 2006، تفضل بها بالم برس، إينك.



MILK DROP CORONET, 1957

Dye transfer print, 16 x 20 in. (40.6 x 50.8 cm). Courtesy of Robert Wiener, Hampton Falls, New Hampshire. © Harold & Esther Edgerton Foundation, 2006, Courtesy of Palm Press, Inc.

נזר טיפות חלב, 1957

הדפס בצבע. באדיבות רוברט וינר, המפטון פולס, ניו-המפשייר קרן הרולד ואסתר אדגרטון, 2006, באדיבות פאלם פרס, אינק.

نزر من قطرات الحليب. 1957

طباعة نسخ بالألوان. تفضل بها روبرت وینر، همبتون فولس، نیو همبشر © صندوق هارولد وإسתר إدغارتن، 2006، تفضل بها بالم برس، اینک.



CRANBERRY JUICE INTO MILK, 1960

Dye transfer print, 16 x 20 in. (40.6 x 50.8 cm). Courtesy of Robert Wiener, Hampton Falls, New Hampshire © Harold & Esther Edgerton Foundation, 2006, Courtesy of Palm Press, Inc.

מיץ חמוציות בחלב, 1960

הדפס בצבע. באדיבות רוברט וינר, המפטון פולס, ניו המפשייר קרן הרולד ואסתר אדגרטון, 2006, באדיבות פאלם פרס, אינק.

عصير توت برّي بالحليب. 1960. طباعة نسخ بالألوان

تفضل بها روبرت وینر، همبتون فولس، نیو همبشر © صندوق هارولد وإسתר إدغارتن، 2006، تفضل بها بالم برس، اینک.



MOSCOW CIRCUS, 1963

Dye transfer print, 16 x 20 in. (40.6 x 50.8 cm). Courtesy of Robert Wiener, Hampton Falls, New Hampshire

© Harold & Esther Edgerton Foundation, 2006, Courtesy of Palm Press, Inc.

קרקס מוסקבה, 1963

הדפס בצבע. באדיבות רוברט וינר, המפטון פולס, ניו-המפשייר. קרן הרולד ואסתר אדגרטון, 2006, באדיבות פאלם פרס, אינק.

سيرك موسكو, 1963

طباعة نسخ بالألوان. تفضل بها روبرت وینر، همبتون فولس، نیو همبشیر. © صندوق هارولد وإسתר إدغارطون، 2006، تفضل بها بالم برس، اینک

"The impetus for these paintings is derived primarily from images of the galaxy that have been flashed back to us from satellites and space missions. What has been so provocative to me about these images are the ways in which their visual forms bind to the psychological content.

My study of light, for example, is also a meditation on the nature of illuminations. My interest in space is both haptic and philosophical, that is to say, besides the felt response one may have to deep or shallow space, these spaces are also a meditation on infinity and finitude. And scale, physically and

psychologically, is meant to extend from the most potent to the most cloistered, between the grand and the infinitesimal, the macrocosmic and the microcosmic.

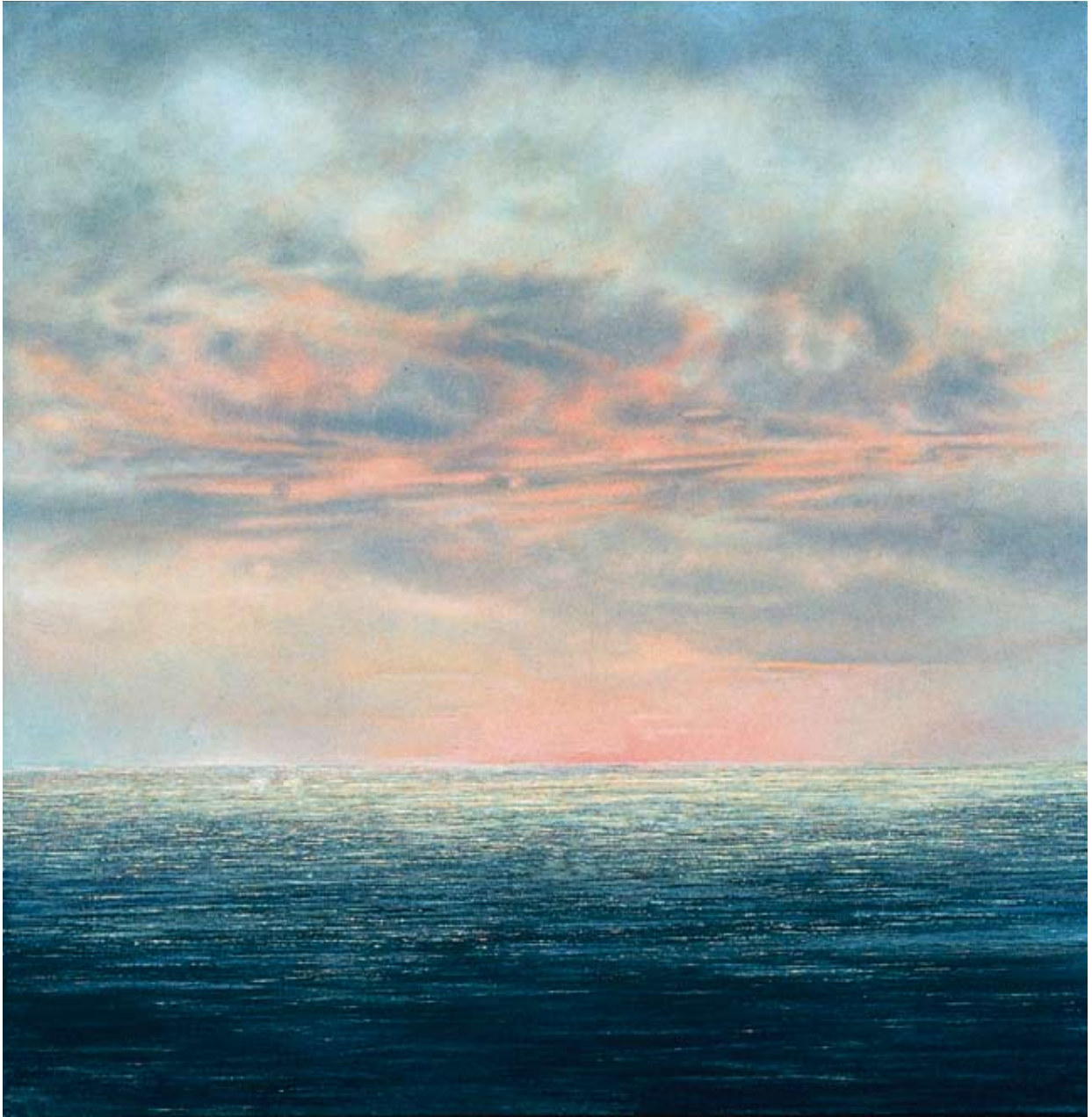
These images and their varying visual and psychological components – fragility and persistence, assuredness and doubt, the sublime and the gross – are forced to contend with each other within a single world as analogues for what is ultimately our destiny."

<http://www.elenafeinberg.com>



OCULAR V, 1995-1996. Oil on panel, 36 in. in diameter (91.4 cm in diameter), tondo. Courtesy of the artist, Albuquerque, New Mexico

עיינית V, 1995-1996. שמן על לוח. באדיבות האמן, אלבוקרקי, ניו-מקסיקו
 عدسة V, 1995-1996. زيت على لوحة. تفضلت بها الفنانة، ألبوكرک، نیو مکسیکو



OCEAN, 1989-1990. Oil on linen, 72 x 72 in. (182.9 x 182.9 cm). Courtesy of the artist, Albuquerque, New Mexico

אוקיאנוס, 1989-1990. שמן על בד. באדיבות האמן, אלבורק, ניו-מקסיקו
محيط. 1989-1990. زيت على قماش. تفضلت بها الفنانة، ألبورك، نيو مكسيكو

"Lauren Gohara's *New York Feathers* are exquisitely realized trompe l'oeil miniature paintings of a single feather floating in ethereal atmosphere...These carefully rendered minimal visions of found bits of the natural world become an intimate meditation on the poetics of the infinite. Gohara brings an unusual sensitivity to urban scavenging, finding delicacy and natural beauty in the midst of gritty chaos. Her interest in finding traces of nature within the highly manufactured

city environment is linked to her desire to restore a sense of connection to it, natural enough for an artist who was born and raised in Hawaii... These works, like a Haiku poem, are a gentle reminder that the beauty of nature not only persists, but can be found in the most unlikely places." – Rene Lynch, Julian Jackson

<http://www.metaphorcontemporary.com>



Photo: Cathy Carver

OLYMPIA HOUSE (NEW YORK FEATHERS #113), 2006

Oil and alkyd on canvas over panel, 5 x 5 in. (12.7 x 12.7 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

בית אולימפיה (נוצות ניו-יורק # 113), 2006

שמן ואלקיד על בד קנבס מעל לוח

באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק

بيت أوليمبيا (ريش نيو يورك # 113), 2006

زيت والكايد على قماش قنب فوق لوحة

تفضلت بها الفنانة وميتافور كونتمبورري أرت، بروكلين، نيو يورك



Photo: Cathy Carver

UNTITLED (NEW YORK FEATHERS #116), 2006

Oil and alkyd on canvas over panel, 5 x 5 in. (12.7 x 12.7 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

ללא כותרת (נוצות ניו-יורק # 116), 2006

שמן ואלקיד על בד קנבס מעל לוח

באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק

من دون عنوان (ريش نيو يورك # 116), 2006

زيت والكايد على قماش قنب فوق لوحة

تفضلت بها الفنانة وميتافور كونتمبورري أرت، بروكلين، نيو يورك



Photo: Cathy Carver

65TH AND LEX (NEW YORK FEATHERS #114), 2006

Oil and alkyd on linen over panel, 7 x 5 in. (17.8 x 12.7 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

רחוב 65 ולקס (נוצות ניו-יורק # 114), 2006

שמן ואלקיד על בד מעל לוח

באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק

شارع 65 ويلكس (ريش نيو يورك # 114), 2006

زيت وألكايد على قماش فوق لوحة

تفضلت بها الفنانة وميتافور كونتمبورري أرت، بروكلين، نيو يورك



Photo: Cathy Carver

158TH STREET #11 (NEW YORK FEATHERS #115), 2006

Oil and alkyd on linen over panel, 7 x 5 in. (17.8 x 12.7 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

רחוב 158 מספר 11 (נוצות ניו-יורק # 115), 2006

שמן ואלקיד על בד מעל לוח

באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק

شارع 158 رقم 11 (ريش نيو يورك # 115), 2006

زيت وألكايد على قماش فوق لوحة

تفضلت بها الفنانة وميتافور كونتمبورري أرت، بروكلين، نيو يورك



Photo: Cathy Carver

BROADWAY AND 102ND (NEW YORK FEATHERS #118), 2006

Oil and alkyd on canvas over panel, 12 x 9 in. (30.5 x 22.9 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

ברודוויי פינת רחוב 102 (נוצות ניו-יורק # 118), 2006

שמן ואלקיד על בד קנבס מעל לוח

באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק

ברודוויי נאטיבית שׂאׂרע 102 (רישׂ ניו יורק # 118), 2006

זיט ואלקאיד על קמאש קנב פוק לוח

תפזלט בהא הפנאנע ומיטאפור קונטמבוררי ארט, ברוקלין, ניו יורק



Photo: Cathy Carver

UNDERGROUND PASSAGE (NEW YORK FEATHERS #117), 2006

Oil and alkyd on canvas over panel, 8 x 6 in. (20.3 x 15.2 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

מעבר תת-קרקעי (נוצות ניו-יורק # 117), 2006

שמן ואלקיד על בד קנבס מעל לוח

באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק

מעבר תחת הארץ (רישׂ ניו יורק # 117), 2006

זיט ואלקאיד על קמאש קנב פוק לוח

תפזלט בהא הפנאנע ומיטאפור קונטמבוררי ארט, ברוקלין, ניו יורק

The photographs created by Andy Katz have taken him around the globe. From the Old Country in Eastern Europe to the California wine country, which he now calls home, his subjects are as diverse as his travels and adventures.

Katz discovered his love for photography at a young age. Admittedly, he had been chasing his classmates around the playground with his camera since as early as third grade. But when he was eleven, his father brought home a book of black

and white portraits by the legendary Canadian photographer Yosuf Karsh. It was as if a flash bulb went off in his soul. "I was amazed. His work was all large-format, and his prints were so vivid you felt you could actually touch the person's skin. The tonality, the technique – it was all truly exquisite. I was mesmerized."

<http://www.andykatzphotography.com>



BIRDS IN FLIGHT, CHILE, 1997. Color photograph, 30 x 40 in. (76.2 x 101.6 cm). Courtesy of the artist, Healdsburg, California

ציפורים במעופם, ציילה, 1997. תצלום צבע. באדיבות האמן, הילדסברג, קליפורניה
عصافير محلقة، تشيلي، 1997. تصوير بالألوان. تفضل بها الفنان، هلدسبرغ، كليفورنيا

"Shifting changes in light have intrigued me since I was a child growing up in the Midwest. As a young woman, I learned how to fly single engine airplanes and these experiences of flying long hours in various weather conditions have become paramount to my practice as an artist. The constant changes

in weather have become my inspiration and imagery. The changes in the atmosphere are personal records of light as a physical changing presence. Painting skies has become a meditative process, a process that transforms the tangible and the intangible."



DUSK IN NYC, 2003. Oil on panel, 16 x 16 in. (40.6 x 40.6 cm). Courtesy of the artist, Brooklyn, New York

דמדומים בניו-יורק סיטי, 2003. שמן על לוח. באדיבות האמן, ברוקלין, ניו-יורק
غسق في نيويورك سيتي. 2003. زيت على لوحة. تفضلت بها الفنانة، بروكلين، نيو يورك



TWILIGHT RAIN, 2003-2005. Oil on panel, 16 x 16 in. (40.6 x 40.6 cm). Courtesy of the artist, Brooklyn, New York

גשם בין ערביים, 2003-2005. שמן על לוח. באדיבות האמן, ברוקלין, ניו-יורק
مطر في الشفق, 2003-2005. زيت على لوحة. تفضلت بها الفنانة، بروكلين، نيو يورك



WHY I WAKE EARLY, 2003. Oil on panel, 16 x 16 in. (40.6 x 40.6 cm). Courtesy of the artist, Brooklyn, New York

למה אני מתעוררת מוקדם, 2003. שמן על לוח. באדיבות האמן, ברוקלין, ניו-יורק
לماذا أستيقظ باكرا، 2003. زيت على لوحة. تفضلت بها الفنانة، بروكلين، نيو يورك

"In his 8th decade, Raffael not only seems to be hitting his stride in the medium he has made his own, watercolor, he has leaped past his prior works into terrain that is new and fresh, poetic and powerful, familiar yet new. Nature remains the artist's subject not just of choice, but also of passion. When looking at a Raffael watercolor of a flower or a pond, one can feel life's pulse. The artist not only explores nature – ponds at different times of day with light glinting on the surface, flowers in varying states of budding and ageing – his subject matter matters to him, it is embedded in his being. He lives in the midst of a garden, which encircles his house and steps down in levels on a hillside. It is a unique garden, personal, not manicured, filled with a riot of color in spring, and with myriad greens from the wide-ranging species of plants, trees and bushes in the winter. The garden is his source and resource.... For almost twenty years the artist has lived in France creating his paintings in his studio to the exclusion of art world activities. His practice is his commitment, he paints six days a week, ten hours a day in the quiet of his studio, his work is a personal meditation on life."

<http://www.nancyhoffmangallery.com>



WINDSONG, 2002. Watercolor on paper, 66 x 45 in. (167.6 x 114.3 cm)

Courtesy of the artist and Nancy Hoffman Gallery, New York, New York

שיר הרוח, 2002. צבעי מים על נייר. באדיבות האמן וגלריה ננסי הופמן, ניו-יורק, ניו-יורק
 أغنية الريح، 2002. ألوان مائية على ورق. تفضل بها الفنان، وغاليريا نانسي هوفمان، نيو يورك، نيو يورك

"I have always been awed and inspired by mysterious and amoral nature. My paintings deal with carefully selected subjects from my observations and visions and experiences with the natural world. In the most recent decade, creatures living and dead, have entered into my images. Birds, butterflies, and insects have become part of the scenes that haunt my thoughts. I investigate the kinship between my envisioned nature and its inhabitants and their physical and spiritual machinations and intrigues. I see the natural world filled with both unconscious and symbolic rituals and phenomena. My paintings are meant to give insight into this often unseen world. Creatures become a liaison between nature world and human world and imply a kinship to human experience."

<http://www.hollysears.com>



CIRCUS, 2003. Oil on linen, 36 x 26 in. (91.4 x 66 cm)

Courtesy of the artist and Metaphor Contemporary Art, Brooklyn, New York

קרקס, 2003. שמן על בד. באדיבות האמן ומטפור קונטמפוררי ארט, ברוקלין, ניו-יורק
סיירק, 2003. زيت على قماش. تفضلت بها الفنانة وميتافور كونتמבורري أرت, بروكلين, نيو يورك

ACKNOWLEDGMENTS **Washington** Anne Johnson, Director • Camille Benton, Curator • Rebecca Clark, Registrar • Marcia Mayo, Publications Editor • Sally Mansfield, Publications Project Coordinator • Amanda Brooks, Imaging Manager **Tel Aviv** Efraim A. Cohen, Cultural Affairs Officer • Matty Stern, Official Photographer • Lily Obadiah, Cultural Specialist • Manal Haddad, Cultural Assistant • Roni Paz, Press Assistant **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

הבעת תודה ואשינגטון אן ג'ונסון, מנהלת • קמיל בנטון, אוצרת • רבקה קלרק, רשמת • מרשה מאיו, • עורכת פרסומים • סאלי מנספילד, מתאמת פרויקט פרסומים **שגרירות ארצות הברית תל-אביב** אפרים כהן, נספח תרבות • מתי שטרן, צלם רשמי • לילי עובדיה, מחלקת תרבות • מנאל חדאד, מחלקת תרבות • רוני פז, מחלקת עיתונות **וינה** נטליה מאייר, מעצבת גרפית

شكر وتقدير واشنطن آن جونسون، مديرة • كميل بنطون، أمينة • ريفكا كلارك، مسجلة • مارشه مايو، محررة المنشورات • سالي منسفيلد، منسقة مشاريع المنشورات **السفارة الأمريكية في تل أبيب** افرام كوهن، الملحق الثقافي • ماتي شترن، المصور الرسمي • ليلي اوفاديا، قسم الثقافة • منال حداد، قسم الثقافة • روني باز، قسم الصحافة **فيينا** نتالي ماير، مصممة جرافيك



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
May 2007